



Samm.		Racc. Nr.
vom		del
<i>Autonome Provinz Bozen</i>		<i>Provincia autonoma di Bolzano</i>
<i>Abteilung 35</i>		<i>Ripartizione 35</i>
<u><i>Niederschrift über das nicht offene Verfahren</i></u>		<u><i>Verbale della procedura ristretta</i></u>
<i>zur Vergabe des Verwaltungsdienstes des Exportfonds der Autonomen Provinz.</i>		<i>Per l'aggiudicazione del servizio di gestione del fondo delle esportazioni della Provincia autonoma di Bolzano.</i>
<i>Am 17.10.2013, mit Beginn um 9:10 Uhr wird im Landhaus 5, im Sitzungssaal im 3. Stock, Raiffeisenstr. 5, ein nicht offenes Verfahren für die Vergabe der oben genannten Dienstleistung durchgeführt.</i>		<i>Il 17/10/2013, con inizio alle ore 9:10 viene espletata una procedura ristretta per l'aggiudicazione del sopraindicato servizio nella sala riunione al terzo piano del palazzo provinciale n. 5, in Via Raiffeisen 5.</i>
<i>Die Aufgaben der Wettbewerbsbehörde, werden wahrgenommen von:</i>		<i>Le funzioni di autorità di gara, di seguito sono assunte, da:</i>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Felder Hansi, Abteilungsdirektor der Abteilung 35 und Präsident der Wettbewerbskommission;</i> - <i>Martha Gärber, Direktorin des Amtes für Industrie und Gruben;</i> - <i>Hansjörg Prast, Direktor der EOS</i> 		<ul style="list-style-type: none"> - <i>Hansi Felder, direttore della ripartizione 35 Presidente della commissione;</i> - <i>Martha Gärber, direttrice dell'Ufficio industrie e cave;</i> - <i>Hansjörg Prast, direttore dell'EOS</i>
<i>- Martha Gärber wird mit der Verfassung der Niederschrift beauftragt.</i>		<i>- Martha Gärber è, incaricata di formare il processo verbale;</i>
<i>Anwesend sind außerdem folgende Vertreter der Bieterunternehmen:</i>		<i>Sono altresì presenti i seguenti rappresentanti delle ditte offerenti:</i>
<i>- Roberto Negri e/und Marco Ferrarese - Cassa di Risparmio/Sparkasse;</i>		
<i>Es wird vorausgeschickt,</i>		<i>Premesso</i>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>dass die Ausschreibung zur Vergabe des Verwaltungsdienstes des Exportfonds der Autonomen Provinz mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1014, vom 1.07.2013 genehmigt wurde;</i> - <i>dass der obgenannte Beschluss der Landesregierung am 1.10.2013 im Amtsblatt der Region Trentino/Südtirol veröffentlicht wurde (Nr. 40, Beiblatt Nr.2);</i> - <i>dass der Zuschlag auf Grund des Kriteriums des niedrigsten Preises erfolgt, wobei Angebote, die den festgesetzten Ausschreibungsbetrag von 100.000 Euro überschreiten, nicht zugelassen sind;</i> - <i>dass die Abgabe der Angebote am 15.10.2013, um 12:00 Uhr verfallen ist.</i> 		<ul style="list-style-type: none"> - <i>che il bando di gara ristretto per il servizio di gestione del fondo delle esportazioni della Provincia autonoma di Bolzano è stato approvato con deliberazione n. 1014 dell'1/07/2013 della Giunta Provinciale;</i> - <i>che la suddetta delibera della Giunta Provinciale è stata pubblicata in data 1/10/2013 sulla Gazzetta Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige; (n. 40, supplemento n. 2).</i> - <i>che l'aggiudicazione ha luogo in base al criterio del prezzo più basso e che non sono ammesse offerte, il cui importo sia superiore all'importo a base d'asta di 100.000 euro;</i> - <i>che il termine ultimo di ricezione delle offerte è scaduto alle ore 12:00 del giorno 15.10.2013.</i>



<i>Der Präsident der Kommission eröffnet die Ausschreibung und stellt fest, dass innerhalb des in der Ausschreibungsbekanntmachung festgesetzten Termins folgende Angebote eingebracht wurden:</i>	<i>Il Presidente della commissione dichiara aperta la gara e dà atto che entro il termine stabilito sono pervenute le seguenti offerte:</i>
--	---

N.	Unternehmen	Datum	Uhrzeit
n.	ditta	data	ora
1	Intesa San Paolo – Banca di Trento e Bolzano	15.10.2013	10:34
2	Südtiroler Volksbank – Banca Popolare dell’Alto Adige	15.10.2013	11:23
3	Sparkasse – Cassa di Risparmio	15.10.2013	11:33

<i>Der Umschlag des Bieters Intesa San Paolo enthält eine Mitteilung aus der hervorgeht, dass nicht am Wettbewerb teilgenommen wird.</i> <i>Die Kommission stellt fest, dass folgende Unternehmen das Angebot und die Unterlagen vorschriftsmäßig beigebracht haben und sie werden daher zum Bewerb zugelassen:</i>	<i>La busta dell’offerente Intesa San Paolo contiene una comunicazione di non partecipare alla gara.</i> <i>La commissione accerta che le seguenti imprese hanno presentato l’offerta e la documetnazione richiesta e vengono pertanto ammesse alla gara:</i>
--	--

Tabelle 2		Tabella 2	
N.	Unternehmen	Definitiv zugelassen	Mit Vorbehalt zugelassen - Begründung
n.	ditta	Ammesse definitivamente	Ammesse con riserva - giustificazione
3	Sparkasse – Cassa di Risparmio	Ja/si	-----
2	Südtiroler Volksbank – Banca Popolare dell’Alto Adige	Ja/si	-----

<i>Der Präsident der Kommission öffnet dann die wirtschaftlichen Angebote aller zugelassenen Bieter und überprüft, ob die einzelnen Angebote den Kriterien laut Lastenheft entsprechen. Bei positiver Entscheidung wird das Preisangebot zugelassen und der gebotene Gesamtpreis bekannt gegeben:</i>	<i>Il Presidente della commissione procede dunque all’apertura delle offerte economiche presentate da ciascun concorrente ammesso e verifica che la singola offerta rispetti i criteri stabiliti dal capitolato. Nel caso di un riscontro positivo l’offerta economica viene ammessa e viene data lettura del prezzo complessivo offerto, che viene riportato nella seguente tabella :</i>
---	--



Angebot Nr. offerta n.	Unternehmen ditta	Preisangebot offerta economica
3	Sparkasse – Cassa di Risparmio	Einbehalt Entgelt 30 % Ausstellungszeit 4 gg, Fondsremuneration: EURIBOR heutiger Wert (0,225%) 3 Monate + 1.75 lordo%, Mittleres Rating 4,5
2	Südtiroler Volksbank – Banca Popolare dell'Alto Adige	Einbehalt Entgelt 35% Ausstellungszeit 3 gg, Fondsremuneration: 1,00 %, Mittleres Rating 4,5

<p><i>Der Präsident der Kommission gibt sodann die Gesamtpunktzahl der einzelnen Angebote bekannt.</i></p> <p><i>Diese setzt sich wie in folgender Tabelle dargestellt zusammen.</i> <i>Die höchste Punktzahl für die Bewertung des Dienstleisters beträgt 60 Punkte.</i> <i>Die höchste Punktzahl für die Bewertung des Kooperationspartners beträgt 40 Punkte.</i></p> <p><i>Es wird festgehalten, dass alle Anbieter den selben Kooperationspartner ausgewählt haben und daher die Punktzahl für die Bewertung des Kooperationspartners für alle gleich ist.</i></p>	<p><i>Il Presidente della commissione annuncia il punteggio complessivo delle singole offerte.</i></p> <p><i>Tale punteggio si compone secondo quanto esposto nella seguente tabella.</i> <i>Il punteggio massimo per la valutazione del prestatore di servizi equivale a 60 punti.</i> <i>Il punteggio massimo per la valutazione del partner di cooperazione equivale a 40 punti.</i></p> <p><i>Si evince che tutti i concorrenti hanno selezionato lo stesso partner di cooperazione, perciò il punteggio per la valutazione del partner di cooperazione è lo stesso per tutti.</i></p>
---	--

Tabelle		Tabella
Angebot Nr.	Unternehmen	Gesamtpunktzahl
offerta n.	ditta	Punteggio complessivo
3	Sparkasse	<p>A) Dienstleister / prestatore del servizio:</p> <p>A) 1. Mittleres Rating / rating medio: 4,5 Pt</p> <p>A) 2. Garantierte Zeit / tempo garantito: 3,75 Pt</p> <p>A) 3. Remuneration des Fonds / retribuzione del fondo: 15 Pt</p>



		<p>A) 4. Preis Dienstleistung / prezzo servizio: 30 Pt</p> <p>-----</p> <p>TOT A) 53,25 Pt</p> <p>B) Kooperationspartner / partner di cooperazione:</p> <p>B) 5. Organisation / organizzazione:</p> <p>B) 6. Referenzen / referenze:</p> <p>B) 7. Betreibungen / gestione dei sinistri:</p> <p>-----</p> <p>TOT B= 40 Punkte</p> <p>-----</p> <p>TOT A+B = 93,25 Pt</p>
2	Südtiroler Volksbank	<p>A) Dienstleister / prestatore del servizio:</p> <p>A) 1. Mittleres Rating / rating medio: 4,5 Pt</p> <p>A) 2. Garantierte Zeit / tempo garantito: 5 Pt</p> <p>A) 3. Remuneration des Fonds / retribuzione del fondo: 7,59</p> <p>A) 4. Preis Dienstleistung / prezzo servizio: 25,71</p> <p>-----</p> <p>TOT A) 42,81 Pt</p> <p>B) Kooperationspartner / partner di cooperazione:</p> <p>B) 5. Organisation / organizzazione:</p> <p>B) 6. Referenzen / referenze:</p> <p>B) 7. Betreibungen / gestione dei sinistri:</p> <p>-----</p> <p>TOT B: 40 Punkte</p> <p>-----</p> <p>TOT A+B = 82,81 Pt</p>



<i>Es wird somit der Sparkasse, Sparkassenstr. 12, der Zuschlag für die Vergabe der Dienstleistung zur Vergabe des Verwaltungsdienstes des Exportfonds der Autonomen Provinz erteilt, und zwar zu den oben genannten Konditionen. Das Angebot ist, gemäß den geltenden Bestimmungen, nicht als übertrieben niedrig einzuschätzen.</i>	<i>Si dispone quindi l'aggiudicazione dell'appalto per il servizio di gestione del fondo delle esportazioni della Provincia autonoma di Bolzano alla Cassa di Risparmio, via Cassa di Risparmio 12 alle condizioni di cui sopra. L'offerta secondo le norme vigenti in materia non è da ritenersi anomala.</i>
<i>Der Zuschlag wird nach erfolgter Überprüfung der erforderlichen Voraussetzungen wirksam.</i>	<i>L'aggiudicazione del servizio diviene efficace dopo la verifica del possesso dei requisiti prescritti.</i>
<i>Der Vertrag mit dem Zuschlagsempfänger wird nach Ablauf von 35 Tagen ab Mitteilung des Zuschlages an alle Interessierten abgeschlossen.</i>	<i>Il contratto per l'affidamento sarà stipulato con l'aggiudicatario non prima che siano decorsi 35 giorni dalla comunicazione dell'aggiudicazione a tutti gli interessati.</i>
<i>Im Sinne und gemäß den Auswirkungen des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. Juni 2003, Nr. 196 erteilt der Präsident der Kommission mündlich Auskunft über die Behandlung der Daten, die zwecks Durchführung dieser Ausschreibung gesammelt wurden.</i>	<i>Ai sensi e per gli effetti del decreto legislativo dd. 30 giugno 2003, n. 196 il Presidente della commissione rende oralmente l'informativa sul trattamento dei dati raccolti per l'espletamento della presente procedura.</i>
<i>Die Mitteilung über den Zuschlag wird den Interessierten vom Amt für Industrie und Gruben übermittelt.</i>	<i>Le comunicazioni agli interessati vengono effettuate dall'Ufficio Industria e Cave.</i>
<i>Um 10.10 Uhr wird die Sitzung beendet.</i>	<i>La seduta è chiusa alle ore 10.10.</i>
<i>Auf dem Portal „Elektronische Vergaben“ werden die folgenden Ausschreibungsunterlagen bekannt gegeben:</i>	<i>Nel portale „Gare telematiche“ si pubblicherà la seguente documentazione di gara:</i>
<i>1) das vom Zuschlagsempfänger mit Unterschrift versehenem Lastenheft zusammen mit allen Unterlagen, welche auf der Liste der Unterlagen unter Punkt 5.2 des Lastenheftes festgehalten worden sind;</i>	<i>1) il Disciplinare di gara, firmato dalla ditta aggiudicataria insieme a tutta la documentazione prevista dall'elenco dei documenti di cui al punto 5.2 del disciplinare di gara;</i>
<i>2) das Preisangebot des Zuschlagsempfängers;</i>	<i>2) l'offerta economica della ditta aggiudicataria;</i>
<i>3) die vorliegende Niederschrift vom 17.10.2013.</i>	<i>3) il presente verbale di gara dd.17.10.2013.</i>

Der Präsident der Kommission
Hansi Felder

Il presidente della commissione
Hansi Felder

Mitglied der Ausschreibungsbehörde
Hansjörg Prast

componente dell'autorità di gara
Hansjörg Prast

Die Protokollverfasserin
Martha Gärber

la Verbalizzante
Martha Gärber